ACUERDO

ENTRE

LOS GOBIERNOS MIEMBROS DE

LA ORGANIZACION DE

ESTADOS CENTROAMERICANOS

(ODECA)

Y

EL GOBIERNO DE

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CON RELACION A LA ASISTENCIA

ECONOMICA Y TECNICA

A LOS PROGRAMAS DE

INTEGRACION CENTROAMERICANA

CONSIDERANDO que los Go-biernos de las Repúblicas Cen-troamericanas y el Gobierno de los Estados Unidos de América se han unido en una Alianza para el Progreso, sobre las bases de auto-asistencia, es-fuerzo mutuo y sacrificio común, concebida para propor-cionar a los

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENTS

AND MEMBERS OF

THE ORGANIZATION OF

CENTRAL AMERICAN STATES

(ODECA)

AND

THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR ECONOMIC AND

TECHNICAL ASSISTANCE

TO THE PROGRAMS OF

CENTRAL AMERICAN INTEGRATION

WHEREAS the Governments of the Central American Republics and the Government of the United States of America have joined in an Alliance for Progress, based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to bring a better way of life to the peoples of Latin America; and

WHEREAS the Governments of the Central American Republics have joined with each other to establish various regional entities in a Central American integration movement in pursuit of important objectives including those set forth under the

pueblos de la Amé-rica Latina una vida mejor;

CONSIDERANDO que los Go-biernos de Centro América se han unido entre sí para esta-blecer varios organismos regio-nales en un proceso de inte-gración centroamericana para lograr, entre otras cosas, las importantes metas establecidas en la Alianza para el Progreso;

CONSIDERANDO que los Gobiernos de Centro América constituyeron la Organización de Estados Americanos (ODECA) para la coordinación de sus es-fuerzos así como para buscar solución conjunta a sus proble-mas comunes y promover su desa-rrollo económico, social y cul-tural mediante la acción coope-rativa y solidaria;

CONSIDERANDO que el Go-bierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a enviar una misión especial a efecto de mantener enlace con las enti-dades regionales de integración centroamericana y para propor-cionar asistencia al esfuerzo centroamericano para lograr la integración regional; y

CONSIDERANDO que cada uno de los Estados Miembros de la ODECA ha celebrado acuerdos bi-laterales con el Gobierno de los Estados Unidos de América en las fechas siguientes, todos los cuales están actualmente en vigor:

Costa Rica:

Convenio General para la Ayuda Económica y Técnica y para Propósitos Afines, San José, 22 de diciembre de 1961;

El Salvador:

Convenio General para la Ayuda Económica y Técnica y para Propósitos Afines, San Salvador, 19 de di-ciembre de 1961;

Guatemala:

Alliance for Progress; and

WHEREAS the Government of the Central American Republics have constituted the Organization of Central American States (ODECA) for the purpose of coordinating their efforts, as well as to seek the joint solution of their common problems and to promote their economic, social and cultural development through cooperation and solidarity; and

WHEREAS the Government of the United States of America is disposed to send a special mission to maintain liaison with the Central American regional integration entities and to lend assistance to the Central American regional effort toward regional integration; and

WHEREAS each of the member Governments of ODECA has signed bilateral agreements with the Government of the United States of America on the following dates, all of which are presently in force:

Costa Rica:

General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance, San Jose, December 22, 1961.

El Salvador:

General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance, San Salvador, December 19, 1961;

Guatemala:

General Agreement for Technical Cooperation, Guatemala City, September 1, 1954;

Convenio General de Coo-peración Técnica, Guatemala, primero de septiembre de 1954;

Honduras:

Convenio General para la Cooperación Económica, Te-gucigalpa, 12 de abril de 1961; y

Nicaragua:

Convenio General de Ayuda Económica, Técnica y Cone-xa, Managua, 30 de marzo de 1962.

POR TANTO, los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, representados por sus respec-tivos Ministros de Relaciones Exteriores, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por el Director de la Oficina Regional para Centro América y Panamá (ROCAP), acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de los Estados Unidos de América enviará una misión especial con el propó-sito de mantener enlace con las entidades regionales de inte-gración centroamericana y, con el objeto de prestar asistencia en el esfuerzo conjunto de los países centroamericanos para lograr el progreso económico y social a través del proceso de integración regional, propor-cionará la ayuda económica, técnica y conexa que en adelante soliciten los repre-sentantes de las respectivas entidades regionales de inte-gración centroamericana y que sea aprobada por los repre-sentantes de la agencia o agen-cias designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de Amé-rica para el cumplimiento de sus obligaciones en lo que com-pete exclusivamente a dicho Go-bierno, en virtud del presente convenio.

ARTICULO II

Honduras:

General Agreement for Economic Cooperation, Tegucigalpa, April 12, 1961;

Nicaragua:

General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance, Managua, March 30, 1962.

NOW, THEREFORE, the Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, represented by their respective Foreign Ministers, and the Government of the United States of America, represented by the Director of the Regional Office for Central America and Panama (ROCAP), agree as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States of America shall send a special mission to maintain liaison with the Central American regional integration entities, and in order to assist in the joint effort of the Central American nations to achieve economic and social progress through the process of regional integration, shall provide such economic and technical assistance as may hereafter be requested by the respective regional integration entities and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder.

ARTICLE II

Los Gobiernos Miembros de la ODECA aceptarán en sus territorios una Misión Especial con su respectivo personal, para llevar a cabo sus fun-ciones con las entidades regio-nales centroamericanas descri-tas en el Artículo I.

Cada uno de dichos Go-biernos otorgará en su terri-torio a esa Misión y a su personal de rango comparable, los mismos privilegios e inmuni-dades que se otorgan, de con-formidad con los respectivos convenios bilaterales citados en el preámbulo de este Con-venio o en los que se negocien en el futuro, al personal y a los bienes de la Misión Especial de Asistencia Técnica al Extranjero del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO III

Los respectivos Gobiernos miembros de la ODECA otorgarán a los bienes o fondos usados, o destinados a usarse en relación con el presente Acuerdo, por el Gobierno de los Estados Unidos de América o en su nombre, las mismas exenciones que serían otorgadas a tales bienes o fon-dos si se usaran en relación con los convenios mencionados en el Artículo II, vigentes entre cada uno de dichos Go-biernos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, siendo la intención de este Acuerdo garantizar al personal, bienes y servicios de la ROCAP, cualesquiera privilegios e in-munidades que hubieran recibido si hubiesen estado asociados con una Misión bilateral de la AID de los Estados Unidos en cualquiera de los países miem-bros, o sido usados por--o para--la referida Misión bilateral de la AID.

ARTICULO IV

Este Acuerdo entrará en vigor entre los Gobiernos de la ODECA y el Gobierno de los Estados Unidos de América en la fecha de la comunicación me-diante la cual la Secretaría General de la ODECA notifique al Gobierno de los Estados Uni-dos de América, la aprobación y ratificación de este Acuerdo por todos los

The Governments members of the Central American integration movement shall accept in their territories a special mission and its personnel to carry out the mission's functions with the Central American regional integration entities as described in Article I.

Each such Government shall accord this mission and its personnel of comparable rank the same privileges and immunities accorded the personnel and property of the special foreign assistance mission of the Government of the United States of America in its respective territory, under the bilateral agreements now in force or to be negotiated in the future.

ARTICLE III

The respective member governments shall accord property or funds used, or to be used in connection with the present agreement by or on behalf of the Government of the United States of America the same exemptions to be accorded such property or funds if used in connection with the agreements cited above in Article II hereof between each such Government and the Government of the United States of America, it being the intention of this Agreement to secure for ROCAP personnel, goods, and services whatever privileges and immunities such would have received had they been associated with or used by or for a bilateral United States AID Mission in any respective member country.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force between the Government of ODECA

Gobiernos Miem-bros de la ODECA de conformidad con sus procedimientos consti-tucionales o legales. Permane-cerá en vigor entre dichos Gobiernos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta noventa días después de la fecha en que cualquiera de las dos partes haya notificado a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo entre ellos.

El presente Acuerdo se suscribe en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Uno de los ejem-plares quedará depositado en la Secretaría General de la Orga-nización de Estados Centro-americanos, quien enviará copia certificada a los respectivos Gobiernos.

EN FE de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios firmamos este instrumento, en la Ciudad de Guatemala, Re-pública de Guatemala, a los treinta días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y cinco.

and the Government of the United States of America on the date of the communication by which the General Secretariat of ODECA notifies the Government of the United States of America of the approval and ratification of this Agreement by all the member Governments of ODECA in accordance with their constitutional or legal procedures. It shall remain in force between such other Governments and the Government of the United States of America until ninety days after either of the parties has given notice to the other of their intention to terminate the Agreement between them.

The present Agreement is signed in two copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic. One of the copies will be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States, who will send certified copies to the respective Governments.

IN WITNESS of which we, the undersigned Plenipotentiaries sign this Agreement, in the City of Guatemala, the Republic of Guatemala, this thirtieth day of October, nineteen-hundred-and-sixty-five.

POR LOS GOBIERNOS MIEMBROS DE

LA ORGANIZACION DE ESTADOS CENTROAMERICANOS:

FOR THE GOVERNMENTS AND MEMBERS OF

THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES:

Alberto Herrarte González

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

Roberto Eugenio Quirós

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador

Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

Tiburcio Carías Castillo

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Honduras

Alfonso Ortega Urbina

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

Mario Gómez Calvo

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Henry A. Du Flon

Director, Oficina Regional para Centro América y Panamá

Director, Regional Office for Central America and Panama